

## **AUDIENCIAS PÚBLICAS DE CASOS EN HUAMANGA**

### **SEGUNDA SESIÓN**

**8 DE ABRIL DE 2002**

**2 P.M. A 7 P.M.**

#### **Caso número 10: Pobladores de Paccha**

Marcelino Chumbes Abarca, Paulina Abarca Ortiz

#### **Doctor Salomón Lerner Febres**

Por favor, invitamos a los señores Marcelino Chumbes Abarca y Paulina Abarca Ortiz, vengan a prestar su testimonio. Por favor, de pie.

Señor Marcelino Chumbes Abarca, señora Paulina Abarca Ortiz ¿formulan ustedes promesa solemne de que su declaración la harán con honestidad y buena fe y que, por tanto, expresarán solo la verdad en relación a los hechos relatados?

#### **Testimoniante**

Sí.

#### **Doctora Beatriz Alva Hart**

Muchas gracias, Marcelino, Paulina y las personas que lo acompañan por estar este día con nosotros en esta audiencia pública. Para nosotros, el testimonio que ustedes nos van a brindar es muy importante, no sólo para el trabajo que estamos realizando en la Comisión de la Verdad, sino porque queremos que todo el mundo escuche lo que les ha pasado a ustedes. Tengan la seguridad que los vamos a escuchar con mucha atención y con el corazón abierto y siéntanse en la mayor comodidad para expresarse en quechua, en castellano, como se sientan más cómodos. Por favor si nos pueden dar su testimonio.

#### **Señor Marcelino Chumbes Abarca**

Mira bien, gracias, Comisión de la Verdad.

Arí kay Comision de la Verdad ñuqaykuta kay Paccha llaqtayman llegaron. Y nos han [inaudible] hoy día nueve de abril [inaudible] para contarnos [inaudible] a nivel del Perú, arí, kay Perupi, departamentupi llapan presente, kaypi kaqkuna, uyariykuwaykuyá. Quechuamanta ñuqa rimamusaq. Arí, campesino runaqa quechuamantam rimaniku. Campesino runaqa arí parlaniku, quechuamantam. Arí, chaymá kunanqa quechuamantañam leechkanku, hasta campokunapipas. Arí, quechuamanta rimaq runaqa usutayuq runam, sombreroyuq runam, quechuamanta rimaq. Arí, chaytamá wakiq, wakiq, wakiq, huklaw paiskunapi, por ejemplo, Estados Unidos, Japón, Chile, Brasil, chaykunapi mistikunaqa manam entendenkuchu. Arí quechuamanta rimaq, pico, pala hapiq, llamkaq runa, anchatam sufren. Arí, ñuqa willakamusaq, imaynam, taksaymanta cuenta qukusqaymanta, imaynam karqani, llaqtaypi, imaynatam sufrirqani, arí chaytam.

Arí, gracias, presidente Alejandro Toledo. Uyariykuwaykuyá kay llapa imapas kay ñuqaykupa problemayku, willakusqaykuta. Y chaynallataq uyariykuwayku huklaw paiskunapi, huklaw pais visitantikuna. Arí, de mil novecientos ochenta y uno, arí chay watatam, Paccha llaqtaypim, taksallaraq kachkarqani, kachkarqani, como cinco años, seis años. Hinachkaptinmi Paccha llaqtay llumpayta llaqtallamanta desaparecerurqa. Arí Paccha llaqtayqa karqa imaynam, arí yuyasqaymanhina, Paccha llaqtayta, de mil novecientos ochenta y uno. Arí chay watatam terremoto pasakurqa llumpa llumpayta, Paccha llaqtaypi. Arí, Paccha llataypi, llumpay grave karqa. Arí chay fecham karqa, no se que añom karqa, chay añopi, Viernes Santo nisqan Pascua Fiesta.

Entonces chaypim puñuchkarqaniku, casi a las nueve de la noche. Entonces chaypi kachkaptiyku, llapayku kayna familiallantin puñuchkaptiykum, terremoto pasarurqa más fuerte. Hinapinmi al toquechaymanta papay pawarurqa hawaman. Hinaspanmi hawaman pawaruspanmi, karqa chay tiempo autoridad. Hinaspanmi papay piton karqa bolsiconpi. Entonces, chayta tocaspan, qispimurqa hawaman. Arí comunidad campesina, Centro Poblado Menor de Paccha, arí chimpachanpim kan, huk anexocha. Chaypim ñuqa yachani. Hinapinmi Paccha llaqtata qawariyakamun, chay tuta llusqsimuspan, pitonta tocaspa. Hinapinmi karqa chay tuta killariki punchaw hinalla. Hinapinmi, qawariyakamuptin, llumpayta puyu hinaña humo hatarichkasqa Paccha llaqtapi. Arí, chaymanta yaqa casi un mes o no casi un mes. Arí chayna terremoto, tuta punchaw fuertera chaspirqa Paccha llaqtayta.

Arí, chaypitaq má achka wasi destrozakurqa. Arí chaypi achka wasi destrozaska kachkan, hasta kunankama. Inglesiy kachkan totalmente destrozaska, fundisqa. Techonpas kanñachu. Rumi muntuykusqallaña kachkan. Qawanaykupaq, alaqapaq kachkan punku arcochankuna. Pampapi wischurayachkan.

Arí, chaymi karqa ñawpaq, este, picapedrero, ninku. Wak Cuzco llaqtamantam españolkunapa na... como reemplazon o como discipulon hamuspanku, Cuzco llaqtamanta hamururan. Chay albañil rurarqa wak Paccha llaqtaykupi, rurasqa ñawpaq abueloykuna tiempokunapiraq. Abueloskunapa rurasqanraq chay inglesiya totalmente destrozaska kachkan. Hasta wakin wakikunapas ranra rumikunahina muntuykusqaña kachkan. Hasta chay watamantam nada. Hasta kanan watakama ni ima mayqen, ni institución, ni parte del Gobierno, ni ima apoyotapas tarinikuraqchu.

Arí, chaypa qipanman, chaypa qipanman, qallaykamurqa kay partido político terrorista nisqan. Arí kay terroristakunam qallaykamurqa. Chaypim kachkarqa de mil novecientos hina, chay watalla de mil novecientos ochenta y uno nisqallanpi. Hinaspanmi chay partido político terroristas rikuriramurqa. Ñuqa uchuy warmachallaraq kachkarqani, taksachallaraq. Hinachkaptiy, hinaspanmi, arí kayna achka runata huñuykurqa, llaqtaman, escuelaman. Hinaspanmi uyariqaniña cuentataña. Huchakurqanitaq taksa warma. Hinachkaptinmi kaynata nin. Huk runa yaykuykamun punkuta. Hinaspa. Arí, «Ñuqanchikqa luchasun. Ñuqanchikqa luchasunchik wakchakunapaq» nispan, «Ñuqanchikqa pacificaciontam maskasun wakchakunapaq» nispa, nispanmi llapa runata convencechirqa. Arí, chayna nispanmi, llapa runata convencechispa, llapa runakuna munarqakuchu llaqtaykupi. Wakiq nirqaku «Arí» nispa. Pero, manamá munarqakuchu. Hinapinmi, arí, chaymanta wakiq convenceqkuna purinku. Chayna kachkanku. Sichum faltakurun huk kutipi asambleaman o imamanpas, hinapinqa chaytaqa negaruña. Hinaspanmi contrapiña rikurirun. Si wakchapaq munaq kaspapa, chaytapas obedecey tam debera. Hinaspanmi runakunata chayna contranpi rikurinqintaqa anchataña enemigonpi aparqa.

Hinaspanqa ninku chay fecham. A, kay runaqa ñuqanchikpa contranpiñam purichkan. Ñuqanchikpa contranpiñam purichkanku chay soldadokunawan, nispan. Kayqa iskay uyam, doble cara nirakum chaypi. Arí, hinaspanmi, chaynaptin, llapa runakuna manchakurqaku. Arí chay runakunatam mana payman apoyaqtapa, qaqakunaman, sachakunaman warkuruqku y wañurachiqku tuta. Maypiyá enterranpas. Mana chay runakunata yachanikuchu. Chayna, chayna kachkanku, kachkaptiykum, arí ñuqa taksa warnallaraq kaptiy. Mana ancha ñuqata largawaqchu ladonkupi kanaymanta. Ladonkupi kanayta munaqchu, «¿Imanasqa? Suchukuy» nispa.

Arí chaynapim, chayna kachkan, kachkan. Incluso Paccha llaqtaypi munarqakuchu, achka runata wañuchinakupaq karqa. Chayna kachkaptinmi, arí de mil novecientos noventa cuatrota karqa, levantamiento qallakarqamurqa. Arí chaypi purichkaptinkum, militarkuna hamun wañuchiq. Hasta guardiakuna hamuruq wañuchiq. Hinaspanmi, arí, hasta chaywan parlaykuq. Hinapinmi niq: «A, yana uma, masiykiwan purichkanki» nispa, «chay miserable masiykiwan parlarunki» nispa. Wañurachiqña chaytaqa. Si paywan tupaykuq, parlaykuq, cualquiera personahina, llaqtapi kaqman, chayaramun. «Kanchu terrorista» nispa niq. Hinapin, mana kaspayku, ñuqayku niq kaniku, arí: «Mana kanchu» nispa. Wakiq warmikunapas chaynatam niraku. «Qaripas, warmipas hapirun» nispaqa, militarapas wañurachinku. Y chaywanqa tupaykuq mana militar wañurachinchu, terrucopas wañurachin.

Chayna sufrichkaptiykum, mil novecientos ochenta y cuatrota, levantamiento qallaykamurqa

parte distrito Vinchus, law comunidadmanta. Chay comunidadpa sutin Ccasanccay. Arí, chaypim rikurirurqa, organizakururqaku. Arí, chaypim rikurirurqa militar, pero manam yacharakuchu pipas, chaypi rikurirusqanta. Helicopterowanchik hamurqa, carrowanchuch, chakiwanchuch, mototachuch, imaynayá. Hinaspam chayna purichkanku. Hinapinmi, arí, chaypi levantakuruptinkum, levantamiento qallaykamurqa. Arí, chaymantahina pasada semanalla karqa Vinchus Ilaqtapi, domingo día, o sea domingo punchaw feria. Arí, chaypim feriaman hamurqaku wak comunidad campesina zona Pacchaman. Vinchusta achkallaña. Chay tiempom mana Pacchaman carretera chayarqa. Chaymi chakiwan caballowan cargatapas, imatapas, hasta cerealta apaq, rantikuq mikuyta Vinchus feriaman. Arí, chaymanmi riraku taksa, uchuy, hatun. Hinapinmi, arí, chaypi levantasqaña kasqaku Ccasanccaykuna. Hinaspam, arí, kara señor Espartaco. Arí paymi qallarichira kay levantamientota. Hinaspanmi chay Paccha Ilaqtamanta hamuq, feriaman hamuq. Llapa runata caminomanta rondero militar aparqaku Ccasanccayman. Manaña Paccha Ilaqtaman kutirqakuchu, y allqupas pasarqachuyaya chay caminota.

Arí chaymanta aparuspanku achkallataña chay Ccasanccaypi. Achkallataña aparquranku, uchuy, hatunta Ccasanccayman. Hinaspankum chayman chayarachispanku, chaypi kasqa chay personakunapa sutin. Arí, chaywan llapa militarkuna escogerqa chaypi llapan pasñakunata. Pero manam karachu ancha kay zona Pacchaykumanta, manam karqachu. Quizapas karqa iskay, kimsa, pero realmente no están. Arí, chaypim chay tuta castigarqa. Arí chay tutam wakiqta chinkarachik. No se maymanchá aparunku. Hinapichuch wañurachinku o chaychaymanchu entierrarunku. No sé. Manam yachanikuchu.

Arí chaymá wakiqniy wawachurin hasta kunan instante ñuqa sayaq. Jovenkunaña ignorante, mana leey yachaq, analfabeto kachkanku. Arí, chaypim golpearqa llapan militarkuna lliw maqarqa warmikunata, warmachakunata, «Terruco» nispa. Arí, chaymanta, pasando yaqa kimsa punchaw, arí levantamiento qallaykamurqa desde wak comunidad campesina Ccollani. O sea, como comunidad campesina de Paccha, hina comunidad Ccollani. Arí, chaymi chaynintinta qallaykamurqa Ccollanimanta. Arí, hinaspa Paccha Ilaqtaman chayarqamurqa. Arí chaypim achkallaña chay terroristakuna wañuchinanpaq, ña decidisqaña karqaku. Hasta papaypas karqa, señor Esteban Chumbes López, Presidente, arí, Concepción Cangallopi. Hinapin paytapas mana munapin, ña lista negraman churarunkuña. Achka personata, mana solo payllatachu. Hinapinmi, arí levantamiento chayarqamurqa, llapa runantin, llapa militarintin. Hinaspanmi, levantamiento qallaykamuptin, arí, [silencio] chayman qalaycha, uchuy, hatun asuykuspayku, levantakuraniku. Levantaykuspaykum, arí, chay watata levantamientom qallarimurqa Ccasanccaymanta. Arí Ccasanccaymanta qallarispinmi, Ccollani, Paccha, entero a nivel de comunidad campesina Pacchapa, lliwña levantakuraniku. Hinaspam urallanman levantamientowan qallaranku qalachayku.

Arí, Santo Tomas de Pata, comunidad la campesina de Chupas, tukuy chaykunata yaykumurqaniku. Levanta-chirqaniku. Arí, hasta Santo Tomas de Pata, tukuy Checclla, Cuticsa, Julcamarca, hasta a Compañía, tukuy Chacco. Tukuy chaypi ñuqayku levantachirqaniku. Arí, papayku, mamayku, mana solo ñuqachu. Mana uchuy warma karaniku. Pero, en realidad, papayku, sufrirqa imapaq? Arí, kaypaq, desarrollo chayananpaq. Arí paykunam sufrirqa. Wañustin mikuymanta, puñuymanta purirqaku chay levantamientopi. Sacrificarquraku. Arí, comunidad campesina Paccha, comunidad centro... esto... como se llama... distrito Vinchus.

Arí, Chay comunidad Ccasanccay, arí chaykunam qallarichinarikun levantamientota. Arí paypa levanta-chimusqanmi. Arí, chaymantapacha qallarichimusqanmi tukuy kay zona: Huasca Ura, Socos, hasta Chacco, hasta Huanta, hasta Quinoa. Qallarirqa. Sufrirqa, papayku. Arí, paykuna puriptinmi, contranpi rikurirqa kay terroristakuna. Hinaspanmi puramente amenazarqaku. Hinaspanmi kamirqaku: «Paccha chuto, Paccha suwa» nispa. Arí, chuto runaqa, usutayuq, sombreroyuq, quechua rimakuq, pala, pico hapiq runam, kay pastizal, runam chayaniku.

Arí, chaynaspa, kachkaptiykum, arí chay comunidad campesina, centro Poblado menor de Paccha... Arí, Paccham manejan veintidós anexota. Arí comunidad campesina ukupim ventidos anexo. Arí, chaymi, levantamientota qallari-munku. Arí, chaymi. fuerteta rurarqa. Arí, chayna kachkaptiyimi, chay comunidad Paccha, allpa lindero ukupi kaq, comunidad cantonkunapi kaqtam atacamunku, contraspa llapa terrorista cantonkunatam. Manaña, arí, chaypi karqachu arman. Manam karqachu arman larga distancia. Nitaq chay Winchester escopeta. Manam karqachu. Paykunam kay lucharqaku cuchillo, waraka, chuqichaywan. ¿Imanasqapipaq? Arí, ñisqayku, arí,

kay ñuqanchik paz desarrolloman chayanapaq. Arí, campesino runaqa paz desarrolloman, o paz desarrolloman chayanapaq, Paccha llaqtaman qallariykura.

Arí, chaymi, contrarqaku. Hinaspa cantonkunata yaykumuq. Hinaspanmi, arí, canton kachkan comunidad campesino ukupim, Andabamba. Arí, comunidad campesina chay Pacchapa chimpalawnin. Huk muqu kachkan, Chikllaq nisqanku. Chay qipalawchallapim kachkan Andabamba. Arí, chay Andabambatam yaykumuq terrucoqa siempre. Urqu kara canton, urqu. Hinaptinmi, arí, chaymanta siempre balata tuqyachimun. Hinaptinmi chay llaqtapi kaqkuna uyariraku. Hinaspanmi escapakuqku huklawman. Mana paypaq hamunan lawman escapamuqku. Hinaptinmi qayakaykamun. Ñuqaykuñataq kayna hawka uyarispa, ayqin ayqin manchakuspa, mikuchkarqaniku familiaywan, kayna tiyakuspa, huk mikuyta. Hinachkaptimpas qayakaykamuq. «Auxilio, auxilio. Kay terrucom ya qispikaykamunña, auxilio». Hinaptin mikuyta dejaspas, escapayku, arí, papaykum, mamaykum. Papaykum escapaq. Arí ñuqaykum quedaruq kaniku mamaykuwan sullkaykunawan.

Arí, ñuqaykupa uchuy sullkachayku kaq, achkapa. Hinaptin chayta apaysiq kaniku. Hasta animalchakunatapas, chay llaqtaman yaykuruspaqa, siempre mikuq, mikukuqku. Wasita chayarun mikuykunata mikuq. Grabadora, o máquina coser, o máquina escribir kaq apakuqku. Caballo kaq, caballotapas pusakuqku. Chay caballollapi apakuqku llapa mikuykunatapas. Hinaptin huk law machaykunaman astaq kaniku, mikuychaykunata. Uchkukunaman hinaspayku, tuta punchaw musyayllataq kaniku. Uyan uyanlla, hinaspayku escapaq kaniku. Uchkukunapi puñuq kaniku. Manam chay tiempo tarirqanikuchu allin mikuytaqa. Aunque sea parapas kachun, aunque sea kachun tutapas eskapaqmi kaniku qayakaykamuptin. ¿Imanasqa, arí, vidaykutayá escapachiniku? Mana wañuyta munaspa, escapaykachillaniku.

Chay tiempomantam hasta kunankama, mana ni pacificay ñuqayku allin imapas kaqniyuqchu kaniku. Arí, chay uchkukunapi kachkaptinmi, parakuna yaykuruq mikuyniykuta ismurachiq. O sea kay totalmente ismurqakuna kaq. Pachaykupas... a veces wakiqniyku hawaykupi pachayuqkuna kaniku. Tuta punchaw, mikusqa mana mikusqa, sachasikinpi, machaypi, parapi, punchawpi karqaniku, sufreq kaniku. Arí, papaykum lliw comunidadmanta huñunakuspanku, chayta defendeqku, warakawan, cuchillowan, chuqiwán. Arí, karqakum paykunapa, chay terroristakunapa allin armaqa kanman karqa. Huk iskaylla chaywanmi más acercaqniñataq wañuchimuq, wañuchiq. Hinaptinmi, a veces, chay defendesqankupi, llaqtayku defendesqanpi, ñuqaykurayku defendesqanpi, wañuramuqku iskay, kimsa, a veces tawa, pichqa. Chay arma largawan balearamuq karumanta, mana ladonkama acercaptin.

Hinaptinmi, arí, chay tiempo kaqla, chaymanta qaryarunku. Hinaptin kutirun. Hinaspa kaq pasada semana kaqlamanta kutirqakamun. Hinaspaqa huklaw anexomanña yaykuramun. Chaytaña chay paykuna pensaqku. Parapiqa manam tutataqa yaykunchu, «Escapanqakuchu paykunaqa» nispan. Maqta parata paykuna cuidaqku. Puramente para kaq. Hinaptinqa paykunaqa parallapim provechaq chay llapa runapi. Hapiruspaqa wañurachiq, o hapiruspaqa apakuq, maypiyá wañuchinpas. Manam rikunikupaschu.

Arí chayna, chaymi parapipas ñuqaykuqa, vidaykuta ayqichiq kaniku. Papaykum enfrentaq. Arí, mayor señorkunamá enfrentaqku chay yaykumuptin, defendeqku llaqtaykuta. Ñuqaykuqa escapachaqañam kaniku sullkachaykuta, arrastraspa manaña ichiy atiqtapas, «Waqachkaqtapas upallay» nispa. Manam allin mikuqkichu karqaniku, chay tiempo. Manam allin puñuytapas tarirqanikuchu chay tiempo. Costumbresqañan karqaniku chay urqkunapi animalchakunahina. Ñam munasqayku uraña pasakuq kaniku. Hinallañam mana mikuytapas tariqchu kaniku. Y chaynalla, chaynalla... hinachkaspantaq huklawmanpas chaynalla chay llaqtamanta defederoqku. Hinaptinpas iskay, kimsa semanamanta huklaw llaqtataña chayna atacamun.

Kaqlamanta qallakaykamuq. Hinaptinmi kaqlamanta escapaq kaniku. Hasta mikuykunapas chayaykuchkaqaña. Juntana mikuykunapaq kachkarqa. Hinachkaptinpas, qayaykamuptinqa, dejarquspa pasakuna kaq. Y chay punchawkunaqa manam ni pipas allin mikusqachu karaniku, Paccha llaqtapiqa.

Arí, chayna kachkaptiykum, kaqlamanta yaykuykamurqa Andabambata. Hinaspanmi llaqtamanña yaykuykamurqa. Hinaptinmi wakiq llapa runa escaparamurqaku musyakuspa. Hinaspanmi, arí, huk personam chaypi karqa. Hinaptinmi karqa willkachan. Hinaptinmi, arí, chay

willkachanta manaña imayna escapachiyta atispa, kkillanña vidanta escapachispa, dejarusqa puñuqta. Hinapinmi, arí, chaypi, Andabamba llaqtapi, hinapinmi, arí chaypi chay... chay wawachapas rugarun.

Chaymanta chayna kachkaniku. Hinachkaptin karqa. Chayna sufrispa, anchata kachkaptiykum, de mil novecientos ochenta y nueve, arí chay watatam, chay wataña karqa, chay watapiñam kaqllamanta, de vuelta yaykuramunku, kay zona Pacchaman, centro poblado de menor de Paccha, comunidad campesina. Arí, chaypim kachkaraniku chayna. Hinachkaptinmi chay tiempo karqa ya autoridadkunapas Pacchapi. Arí, comandapas karamá Narciso Blas Ochoa. Arí chayna kachkarqa. Y karqataqmi presidente de la Comunidad Campesina Paccha. Arí karqa papay Esteban Chumbes López, karqa chay fecha presidente, y chay fecha karqa Julian Arone Vallejo Cuti. Arí, paymi karqa, presi... na, juez de paz, hina. Qipanman karqa Satun Blas, agente municipal. Arí paykuna autoridadkuna karqaku, bastante autoridadkuna. Hinachkaptinmi, chayna kaspanku, asambleata rurachkarqaku. Arí papayqa karqa Paccha chimpachanpim, comunidad campesina Paccha chimpalawchanpim, huk anexochapi kaniku ñuqayku.

Hinapinmi, arí, chaymanta comunidad campesino Pacchapi, asambleapi, papayta presidenteta elegirusqaku. Hinapinmi karqa presidente de la Comunidad. Pacchapi manejarqa veintidos anexosta. Chayna kachkaptinmi, chayna kachkaptiykum, arí, papayqa hamurqa Paccha llaqtata, asamblea ruraq. Hamurqaniku ñuqapiwan. Arí, chay timpom mana karqachu chay linterna mano, chay lintemanochu. Pero karqa chay aysaku linternachan, kerosenwan pegaq, pabiloyuq karqayá, como velahina. Chaywanmi asamblea ruraq kaniku a las cinco de la tardeta. A las cuatro nisqallata hamurqaniku Paccha llaqtaman.

Arí, papay karqa chaypi presidente de la Comunidad. Hinaspan asambleata ruraraqaku Pacchapi, tarden. Hinapinmi, arí, chaypi asambleata rurachkaptiyku, arí ñuqañataq samapakurqani. Papay samapakuq siempre autoridad masinpa wasimpi. Hinapinmi chaypi asambleata ruraraqaku a la cinco de la tardeta hasta las siete nohekama. Hinaspa chay tarden karqa tuta. Chay tardenqa karqa tutam, nisyu nisyu, llumpa llumpay lipun. Manam ni killapas karqachu.

Arí, param chay tutallaqa qallakaykamurqa. Hinapinmi chaypi kachkaptinmi, mana puerurarqanikuchu kaq chay Paccha chimpa kutiyta. Hinapinmi, arí, chaypi, hinapinñam, arí, chaypi, chaypim kachkaraniku. Chaypim mana puedespa, arí, samapakuraniku chay autoridad masinpa wasinpi, Julian Arone wasinpi, paypapi. Hinaspan, arí, chaypi ñuqapas compañamuspáy, puñupakurqani papaywan kuska. Arí, chaypim chay Julian Arone, wakeq autoridad masakunawan, tomayta qallaykurqaku. Tumarqaku. Ñuqam puñurqani camapi. Hinapinmi, arí, chay tuta, arí, chay senderistas nisqankuchikyá, chay terrorista yaykuramusqa, hina, chay comunidad campesina ukupi, huk comunero, comunidad Andabamba. Chay arí, chay, chaypim karqa huk patrulla. Patrullatam ruraraqaku. Hinapinmi patrullata ruraqta urqupi hapiramusqa. Hinaspanmi nin: «Pusawayku» nispan, nisqa. Hinapinmi, por la fuerza wañuchinanpaq kasqan. Pusarachikamusqa Andabambaman. Hinaspanmi Andabamba llaqtata lliw rodearusqaña. Hinaspa casi media noche, o a las nueve de la nohekama lliw hapiyta qallaykusqa Andabambapi llapa comunerota.

Hinaspanmi, lliw hapiruspan, panyastin, makinta watastin, qipaman watastin, haytastin, takastin, cuchillokunata kunkankunaman hinastin, apanku Cabildo Andabambapi. Huk cabildoqa kachkan. Asamblea rurananku chayman. Arí, hinaspankus chaypi, wañuchinku, panyanku, haytapanku. Hinaspan ukuman wichqaykunku, huk cuartoman. Punkunñataq karqa kayna, primero piso, punku pampapi. Chaypim chay ukumanta huk ladon cuartomanñataq llapa warmita, wawakunata apasqanta wichqaykun. Wichqarun. Hinaspa chaypi, chay pampapi, chay Cabildo uku pampampi, kayna, pampapi huk hukllamanta hurqurqamuspan, haytastin, takastin. Hinaspanqa, chaypiqa wañuchistin, kunkanta kuchuchkan cuchillowan. Hinaspaqa hukta hurqumun chaynata, panyan, haytapan, pampapi. Hinaspanmanta, arí, chaymantam yaykura. Chaynaruspanmi, arí, chaypi qayllas wañurachin. Hinaspankum, wakna, pirqqa kuchu, pared kuchukunapim dibujarusqaku yawarninwan: «Viva contra fuerzas armadas» nispa. Arí chaypim puramente warmikunata wichqaruspanku, lliw wañurachirqaku chay llapa runakunata. Arí, hinaspanmi chaypim, chaypim wañurachin dieciocho campesinosta. Arí, hinaspa chaypi lliw wañurachiyta tukuspañataqmi, Paccha llaqtayman pasamusqa.

Hinaspan Paccha llaqtayman algo quinientosmi chayman yaykumurqa, algo quinientos

terroristas. Arí, doscientos cincuenta Paccha llaqtayman pasamurqa. Kaypi sipiyta tukuruspan once de la nochetta. Once de la nochetta Paccha llaqtayman chayaramun. Seguro chay chay cerca, pero mana ñuqayku musyaranikuchu. Hinachkaptinmi, hinachkaptinmi, arí, chaypi puñuchkaptiykum, karurqa a las cuatro de la mañana, allin chay pachapa sikipichakuq niq, chay yuraqyanimuq, aqchirimuqña. Hinachkamptinmi, arí, bala tuqyarurqa.

Hinaptinmi, llapa runa hatarispanku, ayqiykachqaku tukuy waqtakunaman, wichaykunaman. Hinaptinqa Paccha llaqtaqa sumaq rodeasqaña kachkasqa, qawariykuni. Hinaptinqa ñuqapas, qawariptiyqa, luzta qawariptiyqa, kachkasqaña, kachkasqa, iskay, kimsa. Huk wakman richkasqa, llapan runakuna. Hinaspaqa pusamuchkasqakuña. Hinaptin chaymantaqa, arí, qawarichkani. Hinaptinqa chayachimunkuña runakunataqa chay plazaman.

Arí, chaypim huñunasqan. Lliw laqampasqata chaypi deqaruwaraku. Manam qawanaykutapas largarqachu. Manam uyan qawanaykutapas largakurqakuchu. Arí, chaynam karqa.

### **Señora Paulina Abarca Ortiz**

Papallaypa huk taytanchik aqchiq mundopa. Papanchikpa presencianpi constanchikmiki, educados mana educadospaqpas. «Gracias» nispallanmi ninqa. Aqchiq mundo kachkanchik. Papanchikpa qawasqan, ima rurasqanpas, mana ima rurasqanpas pakasqachu. Allpamanchu yaykun. Papanchikpa permisionwanyá kaypi declaraykukusaq. Hinaptin, manachu completamente declarakusaq. Presidente de la Comunidad chaypaqmi llaqtapi, tayta, paymi hapiwanku hasta kunantapas. Paymi hapiwanqaku, ima pasawaptinkupas. Paymi repetiycamunqa, mana completamenteta ñuqa declarariykuptiyapas.

¡Ay, Papalláy, Dioslláy, unanchaqlay, aqchiqniy Papalláy, qawachiqlay Papa!, llapallayku visitaykuqkunapaq, señoypaq, doctorpaq, abogadopaq, paisanoypaq, llaqtamasiypaq, gente masiypaq, papalláy, kaypiyá ñuqa presentamuykusaq, niykusaq, parlakusaq. Ay, kaypim kasqa. Kanan punchawmantam kay oficinas ñuqata reconocewanqa, hayka wawaykunawan imaynam sufrisqayta, imaynam vida masiykuna waqasqanta, imaynam munturayasqaykuta, imaynam waqasqaykuta, imayna mikusqaykikuta. Papallay presenciyayniykiwanyá kaypi aclaraykuykusaq, y repetiycamuni. Presidente Comunidadmi compañaq yachan, estudiota, imaynapas sufrisqaykuta qawaykun. Paymi taytamamayku, lliwpaqpas, wañuqpaqpas, kawsaqpaqpas. Papa lindo, qampawan ya palabraykiqa.

Ay, papallay, kay punchaw ñuqa declarakuyki kay taytanchikpa aqchiqpacha, aqchiqmunpi. Aw, papay, ñuqa, ochenta y cuatro, trece de mayo, chaynatam ñuqa más sufrido kani. Mas sasachakuyta tarini. Hinaspaymi kanan ñuqa munani... wawaykunata manam atinikuchu manteneyta, ima ruraytapas. Puramente wakcha chiwchihina kaniku. Chayllaraqchuq kanman, y después senderista chayamuq maqawaqku, kaynawaqku. Hinaptin niq kaniku: «Imamantataq imapas pasanqa» nispa. Hinaptinmi quizas ñuqa pantachkanipas. Principal, arí, manam ñawichay kanchu, qawakunayllapaqchu ñawi. Kayqayá kachkan Paccha. Principal Plazapi, kaynapi ruraspan, llapa wañuchirqa, sipirqa. Hinaptinmi chayta ñuqa... kayqaya reconocimiento urqusqay...

Y chaymantañataqmi kachkan, kachkantaqmi kayniyku, a... kayta qawaspaya, chayman hinayá analizaykuwayku papacito, padrecito, doctor, abogado, llapa visitante, llapa comerciante. Lliw, papay, huñunarikuq. Diospa bendicion kaypi tupaykurikunchik, lliw, uchuy, hatun. Papa lindo, peruano, campesino, Paccharunam ñuqayku kaniku.

Kay llaqtaykumantam chayamuniku kay localman. Y qamkuna ninkichik, qayachimuwankichik. Luegopas qayachimuwankiku. Imaynapas respondenawaykiku? Kaptinchik qawaykuychik, ya educados, mana educados. Qawaykuychikyá. Mana imana na... qawaykuychik, reqsiykuwaychikyá, papá, papa lindo, madrecita. Madremanta, padremanta naceqmi kanchik. Chaymanta recuperakuqmi kanchik. Wiñaq mamamanta, taytamanta wichayman riqmi kanchik.

Hinaptinmi Paccha Principalpim llapa huñuykuwaspanku, esposoyta wasiyanta hurquykurqa. Hinaspanmi lliw pasani qipanta. Ñuqatapas hurquwan kimsatawan, «Maypim qullqi?» nispanraq. Hinaptinqa «Pitaq chay animalchay rantikusqayta yacharqa?». Hinaspan, chay qullqita maskaspanraq, niykun kaynata: «Maypim qullqi?» nispan, kay wawachayta tapusqa.

Kaynamantam ñuqataqa rakiykuwan. Manam llullawanchu. Manam cuentawanchu. Kayqayá kayllamantam rakiykuwan. «Kaytataq confesaykuwaychik!» A... kaynamantam ñuqataqa, esposoytaqa rakiykuwan. Manam sapallaymantachu. Hinaptin wiksa juntamanta... Hinaptin kaqayá, kay quedaq waway, cinco hijos. A... chaynallam Paccha madres viudas quedaniku. Pampapi pasaypaq wakcha wawahina, muntusqa, imaynam anka wallpata aparun wawanta, hukllaqta. Así no más ñuqayku quedaniku.

Hinaspam uchkun, uchkun, ranran, ranran. Puriniku, pakakuniku. Pero mana pakakuniku... hasta pudriykunichu pakakusqaymanta. Hinaptinga, hinaptinga, ni mikukunaykupaq kachkaniku. Qayakaykamun. Hasta cabra waqan, animal waqan, gallo waqan horallanpimiki. Hinaptinpas chaynachik, chaynachik, mikusqaykuta dejaspa, pasaniku Paccha Principal, wañusqanta qawaspa. Qawaspa manchakuniku. Imatataq ruwasun, papay, mamay?

Ay, ganaschawan quechuachapiyá parlaykamun, samarisa, yuyarisa. Ay, entendeqpa, entendeykuwankichu? Mana entendeqku, manachik, padre lindo, Dios Taytapa churin, Dios Mamapa wawanmi, madrepas, qaripas, padrepas kanchik. Papay, chaytayá, papallay, reconoceykuwayku. Chaysi Paccha Principalmi qanchis personasta wañuchiray, Andabamba wañuchirqa. Hinaspanmi, doscientos cincuenta Pacchata yaykumusqa. Y doscientos cincuenta kutisqa. Hinaspanmi vivakamusqa. Kaypim yawar mayu kallpan. «Kay torota nakaykapuychik! Mikukuychikyá chay aychata! Nakaykapuychik!» nispa niwanku. Hinaspanmi Cabildoman. Hinaptinmi kaynata munturachiwanku. Hinaptinga, kayman warmachay kachkan, wawachay. Kayna kay wawachay kachkanriki. Aw, kay wawachayta ñuñuchkani. Kay wawacha quedan esposoymanta. Watachayuy kay wawachay. Hinaptinmi kayta kaynachakusta... Hinaspaymi, chay wawachaymantam esposoytaqa qawachkaptiy, huñuspan kaynacha, hukninta, hukninta, hinaptinmi, ñuqa nini: «Hawallanpiraqchik maqachkan, tusuchkan» nispa. Kaynantam, waknataq sartarusqa, kaynata chutan. Hinaspa, waknamanta chutan, kaynamanta chutan, manam «Ay» nin. Hinaptin ganasta, «Presidente Comunidad maytaq?» nin, «Maytaq Comando General?» nin, «Maytaq Vocal?» nin. Huk muchacho vocal karqariki. Aw, maman taytan wañuptin, panillanwan, hermanollanwan qispiq. «Ñuqam kani Presidente Comunidad» ninyá. Hapispan, kunkanta kuchurun.

Hinaptin chaymanta nin: «Lucha Armadatañam ruwasun» nispan, nin. Payta sipin wakiqtam seco hapichkaqtam. Wakiqtam taka hapichkaqta pasaykun. Hinaspa, «Maqan» niwaspa, pasan, kaynata pasan. (silencio) Wataykun makiykunata. Hinaspa laqakuy nin: «Imamantam ñuqa laqakusaq?» «Wawaytam ñuñuchkani», nini. «Pitam qawachkanki? Maytam qawachkanki? Yana uma masiykita? Muru allqu masiykita? Estadopachá visitanta, pichinta? Chayqa hamurunqa anyakuqlla. Ñuqayku hinachuqayá kanqa» nispa nispanmi, niptiy: «Imanachkaykitaq ñuqayqa?» nini. Hinaptinmi kaspawan kaypi palowan waqtaramuwan. «Manachu?» nispan kaytakama umayta, razonta... uma mana kani. Hinaspanmi nin kaynata: «Correy, willakamuychik, correy, papaykichikman riychik, taytaykichikman riychik» nispa. Hinaptin nini «Papaykuta, papaykuta risaqku» niptiy, niwan: «Waqayá, papay. Pitachá reqsiwaq capuchado, una vez uyan tapasqa, uyan nasqa?». Hinaptin chaymantaqa maqawan. Tukuyta rurawanku. Kak warmachakunata waqachkan, maqachkan, kaynachkan.

Hinaptinmi, wawachaymi atrasawarqa. Chay ñuqapas manam riqsiymanchu, parlaymanchu kara. «Imanachkaykim? Ñuqayqa kuskata esposoytawan sipiruway» niptiy, nin: «A, willakamuy ya papaykiman, runtuta, quesota quspayki yana uma masiykiman, muru allqu masiykiman, Estadopa allqunman. Chay allqonqa anyakuqlla hamun. Pasadallam manam ñuqaykuhina hapikuqchu», nin. Hinaptin nini: «Qam hapikuspaykichu, kaynakunata matachkaniki esposoykuta, lliw, uchuy, hatunta. Kay wawakunaqa imatataq ruranga?», nini. «Manam estudion hamunqa», nin. Hinaptinmi, mana camaschata... mana kaynata ruraruspaymi, chawpipi kachkaptiyimi, mana haytaramuwayta atispanmi, kaynata hapiruwanku. Hinaptin, nini: «Imatataq qam maqawanki? Manam imanaykichu», nispa. Hinaptinmi kamaq kay señorkunata hinam kay esposoytawan lliwta totalta saltaron. Hinaspanmi saltaron. Por ejemplo, paykuna colankachkan, kaynata sartaron, kaynata, kaynatataqsi, riki. Hawampi sarunku, purikunku, posekunku. Pero manam pobres almakuna way ninchu. Ñachik espiritun cielomanña parecieron. Hinaptin... [Cambio de cinta de 6 a 7] ...Chaymanta chayakachachimun Plaza Principalman. Hinaspaqa imatam ruranga? Hukninta sipin. Hukninpas chaynatam, chaynatam chayarachimun, Plaza Principalman. Hinaspanqa imatan ruranga? Hukninta sipin. Huknin chaynatam, chaynatam chayarachimun. Pusachkan, aw, chaynata. Chay [silencio] rumiwan dalin.

«Papallay, manam ñuqaqa kaypichu karqani Huamangapi» nin. Hukmi nin: «Papallay, mana yacharani. Watukunichu». Paq! Daleramun wakman. Chiq! Hasta ñutqunchikpas pirqakunaman pawan. Pirqakunapiraq chiqin. Huk chayaramun, sinqallanta kaynata hapikuspan, qalachalla apamuspan, «Papallay, manam ñuqallayqa yachanichu», nin. «Papaykiraqchu karqani, aw, muru allqu», huknintapas kaynata sipin, sipin.

Lucha Armadas fuerza principal Paccha llaqtata yawar mayum kallpan kaypi, «Kaqqayá torota nakani, vacata nakani. Mikuychikyá, aqchiychikyá. Pitaq morcillata yanunqa?» nispa. Hinaptinqa manam pi rimarinchu. Pero ñuqaqa wawachaywanmi kaynachakuykuspay, chaynatam warmachayraysi, kayna kachkarani. Hinachkaptin nin: «Viva Fuerzas Armada, luchas de», nispa. Papallay, qawariykuptyimi, kayna ordenninpiña llapa Pacchaykum, llapa Paccha runaqa, congresokunakunikyá. Hinaptin chay silla hinaña tiyakuchkarqa, lordremás manguera total, hasta paisano masiykunapas, vida masiykunapas, llapan kusayniykum. Tiyakuchkasqa kayna ordennin. Hinaptinmi, chaymantañataq warmachayta hapiruspa, kуска apaspa, hinaptinmi «Caballota quway. Cargakusaq chayta. Aw, quway» niptin, nispa pusasqa. Hinaptinmi, caballoyta, mana runapa hapinan, laqichurusqa. Hinaptin, warmachaytachu watasqam sachá mutuyman uraysinqanpata hinarqusqa, maqaspa, sipispa, hasta que warmachay kanankama trauma.

«Kaypim, hukpim trabaqasaq» nin. Hukpim mana, hukpim loquerías purin. Cinco hijostam ñuqata dejaykachiwan. Ay!, chaynallam candida viuda kaniku. Total, desnapi, traumado uma, wawakunapas mana educakuyta atin. Maypitaq edukakusaqku? Ay!, chayta niykuwayku: «Kaypiyá educasun, kaypiyá cruzchaykusun, y kaypiyá wasichasun», a niykuwaykuyá kaypiqa. A, chaypaqchik, papay, qayaykachiwankikuqa, papallay, Diospa churin. Qampapas ñuqapas kani. Total qarimanta, warmimanta, madremanta, madremanta, padremanta naceqme kanchik, padre lindo, precioso, madrecita, mamay linda. Por Dios, papi, Dios nisqan qarita, warmita, maman madremanta ukunmanta wichinchik pampaman, imayna sufreq.

Ay! Chaynatam ruwaraku, waqachiwaraku. Hinaspa niwaraku: «Aw, yuyachkankichu? Militaruna chayaraqmurachu», Susano Mendoza reconocewan riki chayaramuspan chayaramurqa. Hinaptin militar, «Amayá chayna kaychikchu» nispa, «Ñuqayá yanapasaq». Ripukuchkankuña, lliw pasakuchkankuña, manam... este... wakiq con... trabajoman, Limaman, así todos, Cuzcoman, Huancapiman, hawaman, Punomanpas, con familiarunku reklamaptin. Hinaptinmi niykuwanku kaynata: «Maytataq llaqtaykitaqa? Reconocespayá, tiyanki, sayanki. Ñuqanchik watukuq». A... payllam apaykuwaraku. Payllam chayaykamumarachu. Manam Ayacucho altotam. Ni maymanpas pipas chayamumaraku. Chaymi alcalden watukuwaraku. Paymi qawaykuwaraku. Paytaqmi niwaraku: «Ñuqanchik limosnakamusaq huk chulla palotapas, chulla zapatochatapas» nin. Payllam reconocewaraku. Manam huk chayachiwaraku. Manamá ordenasqa. Y chaymanta, después, kayqayá kanan chayaykachimuniku kay presidente. Comunidadpa churinmi sayachkan pampamanta, señor presidente. Comunidadmi llaqta qawaq hapiwachkanku y qawaykuwachkanku, allin, mana allinmantataq. Kay guía niyikutapas chayachimuniku, señor. (inintendible) Señorani kay señora inglesiapis hapikamusaq. Señorawan fototapas hurquchikamuniñam. Chay señoramanta llaveta bañoykachispaymi, señorawan hurquchikamurani chawpi flores punchawta.

Papacito lindo, ay, kayna, kaynam sufrido kaniku. Kayna waqaypim kaniku. Manam tuta o kimsa, tawa punchaw semanantin willakuspapas, manam tukuymanchu. Kananmi kachkan llapan warmipa masiy, madre viuda, madre masiy. Kaypi chayachimusaq. Qawaykuychikyá! Notallantapas tomaykuychikyá. Ñuqaykuchum kachkani allin pachasqa, allin nasqa. Sutillam allin pachasqa, allin qollqiyuq, mantenesqaqa wawan, churin, cuero zapatoyuq, allin huk utilesniyuq. Kachkaniku kayna. Todo chakra pachallaña kachkaniku. Wiskachahina uchkun, uchkun, ranran, ranran. Puriraniku. Manam ñuqaykuqa allin puñuyta, allin tiyayta tariranikuchu. Gallo waqaptinpas, qayakutinmá, huk cabrachu qapariq. Hinaptinpas «Imam pasan, pasaq?» niq kani, «Hakuchikña! Vamosña!» nispa. Ciertochik pasallaq kaniku, kutirimuptiyku, manam chaywanku lliw mamacita mikurimunaykupaq. Wawallantin, waqay kaniku, «Imallatataq ruwasqa?» nispa. Hinaspa wawallata, cinco hijosta dejaykachiwarqa. Es principalmentem chay puntan, levantamukuy esposoyta accidente niwaraku. Reconoceran punta comandante. Facilmanta este punta yachachkan-chikmi, trabajador runaqa, facilchalla lliwpas, chaynam, papallay.



Samachaykusaq, quechuallapiñam parlaykamusaq willaykamusaq. Kaqqayá llapay chayaykamun. Gracias yachakun llapa visitanteqa, lliwpaq, aw, ñuqapaqpas. Dios conveniptinmi, chayaykamunchik, huñunaykunchik kay lugarman. Taytanchikmi lugarta quwanchik pacha aqchikninpi.

### **Señor Marcelino Chumbes Abarca**

Bien, arí, chaynamá Paccha llaqtaykupi pasakurqa. Arí, chaynamá Paccha llaqtaypi sufrirqa. Arí, Paccha llaqtay, Pacchay mama ancha sasa ñakarichiy. Imata rikurqa? Arí, chay Paccha llaqtapi lliw huñuruwaspaykuqa, arí, ay, chaynatamá destrozarqa. Arí, chayna, chaynatamá llapa runata chayachimuspam pampapi formaykachispan, warmintin churintinta. Hinaspanmi, arí, chay wañukuq finadokunata huk lawman aparte formaykachisqaku. Hinaspanmi, hinaspankum, wawa warmitam señorakunatañataq wawantinkunata pampamam laqampachiwarqaku. Kayna formayararqaku chimpanpi. Hinaptin ñuqayku chimpanpi laqampakama, laqampaykama uyaraniyu. Rinriykuqa uyarichkanmi imam rimasqankuta. Pero ichaqa manam permitiwarakuchu qawanaykuta. Arí rinriykuqa uyarichkanmi ima parlaraqanta, pero ichaqa manam qawanaykita permitirqachu qawaykunaykupaq. Kachkaptiykuqa, haytawanñam, yanta kaspikunawanñam waqtawachkanku, umakunapi.

Arí, chaymi laqarayachkaptiykum qallaykun. Arí chaypi señor Presidente Esteban Chumbes López; arí, paymanta Justiniano Ccayo Taipe; arí, kaymi karqa agente municipal; Saturnino Blas Oré; chaymi karqa vocal; Anatolio Rojas, Rojas Coronado; arí, paymi karqa ex presidente; arí, paymantam, papay, chaskirqa presidente kayta, chaypichá; Julia, Julián Blas Rojas; arí, paymi karqa rondero; Zacarías Blas Ochoa; arí, paypas comunero karqa, pero rondero; Delfín Llacctahuamán; paypas karqa ronderom; Dionisio Taipe; paypas ronderom; Teodoro Huamán, allí... Anccachi; paypas karqa ronderom; Delfín Llacctahuamán Ccayo; Blas Ccayo; arí, paypas karqa ronderom; Pablo Anccachi... Anccachi Cuchuñauya; paypas karqa ronderom; Ambrosio Sullca Blas, paypas karqa ronderom; Justiniano Anccachi; kara paypas karqa ronderom; Fausto Faustino Ccayo Ruero; paypas karqa ronderom; Pablo Anccachi Ataucusi; paypas ronderom; Félix, Feliciano Félix... ¿cómo, cómo?, Felipe Silva Meneses; paypas karqa rondero; Ramón Cachiñauya; Cachiñaupapas karqa rondero; Oswaldo Laura; paypas ronderom; Remigio Yupanqui; paypas karqa rondero; Jacinto Canchuhuamán Ataucusi; paypas ronderom; Máximo Quispe Castro; paypas ronderom; Aurelio Ataucusi Huamán; paypas karqa rondero.

Arí, kay personakunatan wañurachirqa chay mil novecientos ochenta y nueveta, once de diciembre. Arí, chaytam wañurachirqa veintitres personata, kay Paccha llaqtaypi. Arí, kay personapa wawa churinmi ñuqahina ignorante, ñuqahina analfabeto. Arí, hasta chay punchawmantam mana allin estudiomanpas chayanikuchu, manam estudianay-kupaqpas, manam pipas qullqi quwaqniyu kanchu. Arí, papayku, mamayku kawsaspaqa, quizapas estudiaymanku kara masta. Arí, chayna, arí, chayna ruwarqakumá. Hinaspanmi lliw chay sipirurqaku, chay personakunatam formasqanmanta lliw wañuchisqa pampapi, huk, hukmanta. Hinaspanmi, arí, uyarichkaniku. Pero ñuqaykuqa laqampakama, pumpumyayllañam sipichkanku. Manam ni mayqin almapas «Way!» nirqachu. Wakiqninga nira «Ananaw» nispa, pero manam fuerdetachu rimanku. Uyarichkanikum armakuna pumpumyachkan. «Carajo, cobarde, miserable» nispanku, rimachkankuqa wakiqnin chay terroristakunatañataq.

Arí, lliw chay formasqanmantam tukuy pampapi hurquspan desordenninpi wañurachirqa tukuy pampapi chay veintitres personata. Arí, hinaspanmi detonankupaqña wakiqkunata, arí chaypi lliw tiendakunata asaltamusqa. Wasikunata lliw maskaramunku, wakiqninga.

Arí, chay Puesto de Salud kachkan. Chay Puesto de Saludmantam llapan medicinata aparqaku. Techonta, ventananta, punkunta, llapa lunata ñutuspaku, llapa medicinata aparqaku. Arí, llapa tiendamanta, y chaypi karqataqmi casa Club de Madres mankakuna. Y wakiqhina chaypi kaqkunapapas wasinmanta lliwpa ponchota, imapas allinnin pachataqa, lliw apakamusqaku. Hinaspankum chay Plaza kuchunpi ordenninpiñas churarusqaku kipuchasqataña, watanankupaq. Hinaptinmi, laqarayachiwaspankum, hatarirqachiwanku warmikunata, wawachakunata, lliwta. Hinaspanmi, Cabildom kachkan punta runakunapa rurasqan kaqmi. Taksalla cabildo iskay cuartoyoq. Arí, chay ukuman wichqaruwanku, warmikunatawan achkasuta, algo cuarentaynueve campesinos, madres viudas, huerfanos. Chay ukupi wichqarayaniku. Hinaptinmi, wichqarayachkaptiykum, willakuytam qallaykunku, wichqaparuwaspanku chay hawa

esquinapi, Plaza esquinapi. Hinaspankum upallarunku. Hinaspanmi ñuqayku ukupi uyarayaniku, «Imatataq rurasun kunanqa? Kañaykamuwasunchuch? Icha granadatachuch, balatachuch kachaykamuwasun?» nispayku. Hinachkaptinmi, arí, unayñam karqa, casi tres veinte minutos nisqañam.

Hinaptinmi, Pacchamanta pasasqaña. Chay llapa qipita apakuspanku, lliw. Hinaptinmi, lliw pasaptinmi, arí, chaypi «Majer», huk maqtiku karqa. Chaymanta karqa Jorge Ambrosio, Sullcapa churin, maqtikucha, quedarusqaku waqtapi monte ukupi, laqarayasqanmanta. Kutiramuspanku punkuta kicharamuwaraku. Huknim cuartom karqa adobewan pirqasqa, huknin cuartopiñataqmi llawewan llavesqa, ukupim wichqarayaniku. Hinaptinmi, arí, chay warmachakuna kicharamuwaraku. Lluqsiramuspa, hawa riptiykum, Pacchamantam pasasqa. Kachkan de mil novecientos noventa y tres, treinta y cuatro de mil novecientos treinta y cuatro. Chaypim naceqraq chakayku kachkan. Ñawpa abuelokunapa rurasqanraq iskuchaka. Chay waklawninmantam wichayman partechkan ñan Antabambaman, y partechkantaq wak uray Hatunpampa, Chaquejpampa, Cuyuhuanca, hasta Santo Tomás de Pata, chaykama.

Arí, chaykama pasanku. Iskay grupoman rakinakuykuspanku pasasqaku. Hinaspaykum llusiruspacha, almata qawariptiyku, qawaspa, qawariptiykum, tiendamantam llapa chay mercado balde karqa. Gaseosa, kachi, karqataq galleta. Chaykunata llapallanta kimsa tiendamanta aparusqa. Chay tiendakuna karqa Pedro Lon Garaypa, huk tienda; Antonio Fernandezpam, huk karqa; huknin tiendañataqmi karqa Fortunato Ruirupa. Chay kimsa tiendatam aparurqa lliwchata. Chaymi chay Pacchamanta qawariptiyku, arí, chimpa wichaykunata chay rantipaq kaq baldekunataq llipiqllataña apachkasqaku. Wakiqñataq uray ñanman, ñan wak Santo Tomás de Pata lawman richkasqa. Arí, chayna qawachkaytiykum, siqaykun Andabambaman. Kay Paccha chimpay, chay muqu nisqay, chaynintam ñan chay. Andabambapi wakiq quedamuqkuna chay muquman hispiramunku. Chay terrucopa partidokuna taripaykamurqa, tupanakuykunku. Hinaspanm chaymanta chinkaykurqaku Andabambaman.

Arí, chaypim, señor Presidente de Autodefensam, Narciso Blas Ochoa. Comandom karqa chay tiempo. Arí paytapuni maskarqaku chaypi. Hinaptinmi pay escaparqa. Hinaptinmi escaparqa. Hinachkaptinmi alto qaqata kichka hawanta wichiykuspa, escapakurqa. Hinaspanmi escaparamurqa qala chakichalla, qalalla. Hinaspanmi Ccasanccayninta Casacanchaman, Carretera Libertadmanña chayaykamurqa. Hinaspanmi, arí, carrowan pasamurqa cuartelkama. Cuartelmantam llapa soldadota pusarqamurqa. Pay helicopterowan wakwan chayarichimurqa la una el día, chay punchawta, doce pasariyta. Hinaspanmi chayta hayparurqaku. Chay Andabamba alton urqun kachkan. Puna urqulla linderu de Paccha, colindancha altuña. Chay urqu ichullana kachkan. Chay wayqutam sutillanku Hatun Wayqu nispan. Arí chay waqtapiña ayparusqa helicopterowan. Hinaspanmi enfrentamiento karqa. Chaypi helicopterotam chay ukunmanta llapa chay terroristakuna enfrentarqa. Altomantam militar kunapas disparamurqa. Hinaptinmi, arí, chaypi llapa imapas apasqanta, arí, chaypi lliw dejaspanku escapasqaku. Chaymanta kutirimuspanmi, a las tres de la tardetaña, como a las cuatro nisqa, nisqataña, chayaykamurqa Pacchaman helicóptero, llapa soldadokuna.

### **Doctora Beatriz Alva Hart**

Marcelino, te agradece mucho los testimonios y los relatos que nos estás dando ahora.

### **Señor Marcelino Chumbes Abarca**

Poco, señora, poco sé. Entonces, entonces, hinaspanmi, arí, Paccha llaqtaypi, chaypim llapa militar kuna qawarqa llapa almata. Hinaspanmi paykuna nirqa: «Pampamuychikyá kay llapa ayaykichikta» nispan. Waqachkaqta tariwarqaku. Chaypim uchuy, hatun, wawachakuna, puramente muspayninpi hinaña waqarqaku. Hinaspanm muspayninpi hinatam, locohinaña, atontadoña karqaku. Iskay semana, kimsa killa nisqa mana mikusqa. Imañayá sunqupi karqa! Imañayá ukupi karqa! Saksay, saksaylla purinapaq. Chaynam purirqaniku. Chaymantam, arí, pasarurqa. Hinaptinmi paqarintin doce de... doce de diciembretam, arí, pamparqaniku. Paccha panteonniykuman apaspayku unico almata. Wakiq visitante hina chay anexomanta hamuq almata hastaysiwaraku, humintata hinaña. Hinaspanm chay punchaw pamparqaniku chay Paccha cementeripi.

Arí, chaymanta yaqa killa karuniku: enero. Arí, chaytam kaqllamanta hamururqa Vinchusmanta Juez de Paz, guardiantinkuna. Hinaspam, arí, «Necropsiata, autopsiata pasasun» nispanku, «Analizasun chay almatam» nispa kaq. De vueltamanta aspirqaku. Aspichiwarqam. Hinaptinmi, arí, almata hurqurqaniku aychanpas wichirichkaqtaña, dedonkunapas wichirichkaqtaña. Hinaspam, arí, Paccha ukupi kayllamanta waqayta qallaríniku pantionpi. Hinaspaykum chaypim wasankuna cuchillowan uchkusqakunata, kunkankuna kuchusqata, qallun hurquskakunata sumaqta analizarqa, bendicionmanta Juez de Paz hamuspan llapan guardiantin.

Arí, chaypi chay rurarusqanmanta hasta kunankama manaraq almaykunataqa aspinikuraqchu. Hinallaraq kachkan, pero imatañachá muachwan? O imatañach paykuna piensanman? Almaykutam kaq huktawan aspispaqa, manam allinmanchu. Arí, kaqllachik estrañayman. Churawanmanku, y kaqllachiki nanawanmanku.

Arí, chaynallataq wakiqkunatapas falsa calumniawan militarkunapas aparamun. Hinaspam urqukunapi pamparunku. Achkatam, arí, comunidad campesina ukumanta falsa calumniawan. Llapa militarkuna aparamun runakunata. Hinaspanmi warmita, wakeqta, qarillata hinaspanku, huk uchkullapi pamparunku. Kunan instante kachkan. Hinaspa chay uchkupi enterrasqa. Algo huk uchkullapin kachkan, algo de dieciocho. Arí, chay pampam, Yanamachay pampa, chaypim kachkan. Arí, huktaqmi kachkan hina Vinchusmanta. Hinaptinpas yaqa suqta. Chaymiyá, gracias, ya, gracias. Hasta ahí no más.

### **Doctora Beatriz Alva Hart**

Marcelino, Paulina, en nombre de la Comisión de la Verdad y Reconciliación quisiera... quiero agradecerles por su testimonio. Sí, Paulina.

Señora Paulina Abarca Ortiz

Quechuapi tukuchaykusaqku. Chaymi karqaniku. Hinaptinmi Susano Mendoza ñuqaykuta tariykamuwaraku, «Ama, ama kayna kaychikchu. Wakiqmi ripukuránu. Ripukurqaku. Selvaman a... maymanpas ripukusunña. Kaynaña manaña aguantarusunchu» nispa. Hinaptinmi nirqa Susano Mendoza: «Amayá, wawqiy, paniy, ripukuychikchu.

Ñuqachik limosnakusaq. Wawakunata yanapaykusaq, llaqtaykitaqa. Nis manam munanki» nisun. Payllam tariirkamuwarqa Aya... Ayacucho provinciamanta. Manam tariwarakuchu, «Pim? May?». Nitaq reconocerawarakuchu ni Ayacuchumanta, ni ima alturay ima paisano.

Ñuqayku Ayacuchowanmi kaniku, Paccha distrito, Paccha anexo, Pacha Vinchus distrito. Ayacucho provincial icha chaychu chayaykurawanku. «Icha kaychum watukaykusun» niranku. Manam tariqramaruwarakuchu. Paymi ichaqa tariykamuspanqa, harkaykuwaraku. Chay harkaykuwasqanku hinam ñuqayku hinapi hay... kaynapas quedaniku. Hasta kanankamapas sayachkanikuraq, tiyachkanikuraq. Chaymi gracias ya kachun. Diospa esperanza kachun. Chaymi visitaykamuwankiku. May qayaykachiwankiku? Chay hamuwankiku. Riqsiykuwankiku hatun casaykuta, taksa casaykuta, lliwchaykuta, madres, padres, personas. Y madres, padres, madres, personallam quedaniku. Llapa wawan imatataq kayman kay wawata rurasqaku. Ñuqaykutam waltawanku hasta educacionninpaq, cuadernonpapaq, lapiceronpaq. Mamayllanta kanchu, colegionpas. Manachu chay lugartaqa quykuwankikuman, kay peruano waway estudianampaq? Huk profesorta ñuqaykupaq chayta ñuqa mañakuymán. Icha allinchi chay kanmman? Icha manachu? Hasta pobre wawayku trauman. Manam hasta wawaykunapas kutikuyta munanchu. Ñuqapam kay iskay hijoy kachkan. Samapakuspalla imamantaq wasintaqa kutikunman, chayna wañuqchu? kutiykunman kaynata wataspan. Kaynata ruwasqata qawaspam, mana munanchu. Waway kutikuqta samakuspalla, arriendaspalla, padres lindos imaniwaspas chayta? Chaytaya, papay, tapukuykichik. Madres, padres, padremanta, madreman naceqme kanchik. Y taytamama kaptinmi, kay mundoman chayamunchik, aqchik mundotam wawanchik. Ay, manam educacion niq kanchu. Pero ñawiqá qawakuchkanmi. Kachkanmi llapay ñuqapa kay warmisapa masiyami kanan, kay punchaw. Kay ñuqapim kachkan. Riqsiykuychikyá allin hatun qasqanta, allin mejor pachayuq kasqanta!

### **Doctora Beatriz Alva Hart**

Paulina, Marcelino, muchas gracias a ustedes por este testimonio, tengan la seguridad, Paulina, que todo el sufrimiento que ha tenido la comunidad, todo el sufrimiento que ha tenido tu pueblo. Es para nosotros importante para nuestro trabajo de investigación que no solamente la investigación de los hechos, la investigación de la verdad sino el proponer reparaciones a ustedes. Muchas gracias, gracias al dolor que han tenido que pasar que nosotros nos solidarizamos con ellos....

Sí, Marcelino. ¿Qué quieres?

### **Señor Marcelino Cumbes Abarca**

Un favor, más bien gracias a ustedes, mira al señor Susano Mendoza Pareja, Ayacucho y Huancavelica, arí kay ñuqayku necesitaniku kay indemnización qullqita. Arí, ñuqaykum necesitaniku kay ancha. Arí, kay leyymi lluqsimurqa. Arí kay Fujimoripa tiemponpi. O sea que paypa gobiernon mandonpi chay ukullaraq. Arí, kay lliw lluqsimurqa, haykan kay wañuqpaq indemnización. Arí, kay huerfanospaqmi kachkan veinte mil ochocientos, presupuesto nispan. Arí, kachkantaq wañukuqpaq treinta y nueve mil, presupuestos nispan. Arí chaytam ñuqayku munaniku.

Kay leyman hinayá cumplisqa kachun! Kay leyman hina ya cumpliwachunku, señor Alejandro Toledo, República del... Presidente de la República del Perú! Qamyá cumplimuy kay leyman, hina!, chay warmakunapaq!, wakcha wawakunapaq!, madres viudas!, huerfanos! Arí, hasta kunan punchawkama manam kay Paccha llaqtapi ima apoyota tarinikuchu, mayqin institucionmanta. Chayta munani. Ñuqaykum munaniku más posible. Arí, veintidos anexos comunidad campesina Paccha. Arí chaymi ñuqayku munanikukutaq presi..., este, como se llama, profesorta. Arí, kachkanñam colegioyku, pero ichaqa profesormi mana kanchu. Chaytam munaniku masta, arí, estudianaykupaq. Icha hinallataq wakiq warmikuna mana wasinkupas allinchi. Arí, chaypaq ya qumuwayku techuta siquiera. Wasillatapas ruwachipuwaykuyá, ruwachipuwaykutaqyá. Kay madres viudas, huerfanos, siquiera huk... o este... huk artesanal maquina, artesanal lliklla awallaykuypapas. Chayllawampas ñuqayku vida aysanaykupaq. Ñuqayku chaywan, capital rurakunaykupaq, munanikum. Chaytam, arí, kay Paccha llaqtata, achka wañuq madres viudas, huerfanos necesitakum. Arí, mana estudioyku tukusqakunam kaniku. Y chaynallatam munanikutaq campopiqa oveja. Siquiera iskay, kimsa kanman. Cada unopa rantiykapuwanmanku. O kanman imapas nan... imapas. Hinapinqa posible chaylla manam kay, arí, chayna totalmente destrozaska kay. Hasta kunankama manaraq mejorakuyta atinkuchu. Totalmente, hinalla destrozaska Paccha llaqtaykupi.

### **Doctora Beatriz Alva Hart**

Muchas gracias, Marcelino, Paulina, muchas gracias a ustedes. Estén seguros, Paulina, que nosotros vamos a atender los pedidos.

### **Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Tukuy nisqaykim kay yuyana kachkan. Amaña repetiyñachu. Ñam tukurunña declaracionniyki. Tukuy nisqaykitam ñuqayku allinpi entendechkaniku. Clarochu?

### **Doctor Salomón Lerner Febres**

Bien... Vamos a proceder a un receso de quince minutos. Reiniciamos la sesión, por tanto, a las diez y veinte.